

TALN 06

www.taln.be
Leuven, Belgique du 10 au 13 avril 2006

Programme

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

LUNDI 10/4		
8h45	Accueil — Hall de la Faculté de lettres	
9h45	Séance d'ouverture — Amphi MSI 03.18	C. Fairon et P. Mertens, organisateurs L. Melis, doyen de la Faculté de lettres de l'université de Leuven
10h15	Conférence invitée — Amphi MSI 03.18	Gertjan van Noord. (Université de Groningen, Pays-Bas) At Last Parsing Is Now Operational
	Lexiques syntaxiques. Prés. A. Vilnat — Amphi MSI 00.28	Morphologie. Prés. E. Laporte — Amphi MSI 00.20
11h15	C. Gardent, B. Guillaume, G. Perrier, I. Falk — Extraction d'information de sous-catégorisation à partir des tables du LADL	Fr. Barthélemy — Un analyseur morphologique multi-niveaux utilisant la jointure
11h45	S. Salmon-Alt — $V\Omega$ a=able ou "Normaliser des lexiques TAL est délectable"	T. Kyriacopoulou, C. Martineau, A. Yannacopoulou — Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs
12h15	Repas	
	Analyse sémantique Prés. E. de la Clergerie — Amphi MSI 00.28	Question-Réponse Prés. L. Romary — Amphi MSI 00.20
14h00	A. Popescu-Belis — Résolution des références aux documents dans un corpus de dialogues humains	A.-L. Ligozat, B. Grau, I. Robba, A. Vilnat — L'extraction des réponses dans un système de question-réponse
14h30	F. Nouioua, D. Kayser — Une expérience de sémantique inférentielle	L. Gillard, P. Bellot, M. El-Bèze — Questions Booléennes : Oui ou Non, des Questions et des Réponses
15h00	C. Gardent — Intégration d'une dimension sémantique dans les grammaires d'arbres adjoints	Ch. Jacquin, L. Monceaux, E. Desmontils — Systèmes question-réponse et EuroWordnet
15h30	Fr. Landragin — Influence de la situation lors de la résolution des anaphores dans le dialogue	Ch. Servan, F. Béchet — Décodage conceptuel et apprentissage automatique : application au corpus de dialogue Homme-Machine MEDIA
16h00	Pause	
	Syntaxe Prés. Ph. Blache — Amphi MSI 00.28	Démonstrations Prés. P. Paroubek — Amphi MSI 00.20
16h30	M.-L. Guénot — La coordination considérée comme un entassement paradigmatique : description, représentation et intégration	Fr. Brunet-Manquat, G. Sérasset — Jibiki : une plateforme générique pour le développement collaboratif de dictionnaires structurés
17h00	C. Fabre, D. Bourigault — Extraction de relations sémantiques entre noms et verbes au-delà des liens morphologiques	A. Widlöcher, F. Bilhaut — La plate-forme LinguaStream: un environnement intégré pour l'expérimentation en TAL
18h00		
19h00	Concert Interfak Big Band	— Ensemblezaal, Kunstencentrum Stuk, Naamsestraat 96, Leuven
20h00	Cocktail. Dégustation bières et fromages belges	— Stukcafé, Naamsestraat 96, Leuven

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

MARDI 11/4		
9h00	Conférence invitée — Amphi MSI 03.18	Th. Fontenelle, Microsoft Speech and Natural Language Group Les nouveaux outils de correction linguistique de Microsoft
10h15	Pause	
	Recital Prés. A. Yannacopoulou — Amphi MSI 00.28	Recital Prés. M. Constant — Amphi MSI 00.20
10h45	V. Archer — Acquisition semi-automatique de collocations à partir de corpus monolingues et multilingues comparables	S. Trichet-Allaire — Une première approche de l'utilisation des chaînes coréférentielles pour la détection des variantes anaphoriques de termes
11h15	S. Leon — Acquisition automatique de traductions de termes complexes par comparaison de « mondes lexicaux » sur le Web	M. Laignelet — Repérage de segments d'information évolutive dans des documents de type encyclopédique
11h45	B. Cartoni — Constance et variabilité de l'incomplétude lexicale	L. Kevers — L'information biographique: modélisation, extraction et organisation en base de connaissances
12h15	L. Kervajan — Problèmes de représentation de la Langue des Signes Française en vue du traitement automatique	Y. Peirsman — Unsupervised approaches to metonymy recognition
12h45	Repas	
14h00	Posters 1a TALN/RECITAL — Salle MSI 02.18	Posters 1b TALN — Salle LETT 00.01
	Ph. Blache, S. Rauzy — Mécanismes de contrôle pour l'analyse en Grammaires de Propriétés	A. Abdelkarim, K. Haddar, A. Ben Hamadou — Etude et analyse de la phrase nominale arabe en HPSG
	A. Zouaghi, M. Zrigui — L'influence du contexte sur la compréhension de la parole arabe spontanée	F. Cailliau — Un modèle pour unifier la gestion de ressources linguistiques en contexte multilingue
	D. Seddah, B. Sagot — Modélisation et analyse des coordinations elliptiques par l'exploitation dynamique des forêts de dérivation	Y. Bestgen, S. Piérard — Comment évaluer les algorithmes de segmentation automatique? Essai de construction d'un matériel de référence
	S. Krivine, M. Tomimitsu, N. Grabar, M. Slodzian — Relever des critères pour la distinction automatique entre les documents médicaux scientifiques et vulgarisés en russe et en japonais	A. Joubert, M. Lafourcade, D. Schwab — Approche évolutive des notions de base pour une représentation thématique des connaissances générales
	F. Sadat, G. Foster, R. Kuhn — Système de traduction automatique statistique combinant différentes ressources	
	Y. Nakamura-Delloye — Détection des propositions syntaxiques du français en vue de l'alignement des propositions de textes parallèles français-japonais	
	G. Smits — Contrôle dynamique multicritère des résultats d'une chaîne de TAL — (Recital)	
	O. Tardif — Résoudre la coréférence à l'aide d'un classificateur bayésien naïf — (Recital)	
	T. Van de Cruys — The Application of Singular Value Decomposition to Dutch Noun-Adjective Matrices — (Recital)	
16h00	Pause	

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

MARDI 11/4		
16h00	Pause	
16h30	Posters 2a TALN/RECITAL — Salle MSI 02.18	Posters 2b TALN — Salle LETT 00.01 (Hall Faculté)
	J. Caelen, Hoa Nguyen — Traitement des incompréhensions et des malentendus en dialogue homme-machine	Hung Nguyen Thank, Khanh Bui Doan — Word Segmentation for Vietnamese Text Categorization: An Internet-based Statistic and Genetic Algorithm Approach
	A. Brun, D. Langlois, K. Smaili — Exploration et utilisation d'informations distantes dans les modèles de langage statistiques	P. Vaillant, R. Nock, Cl. Henry — Analyse spectrale des textes : détection automatique des frontières de langue et de discours
	J. Park — Extraction des grammaires TAG lexicalisées avec traits à partir d'un corpus arboré pour le coréen	J. Heinecke — Génération automatique des représentations ontologiques
	G. Bel-Enguix, M.D. Jiménez-López — Ambiguous Turn-Taking Games in Conversations	L. Hadrich Belguith, N. Chaâben — Analyse et désambiguïsation morphologiques de textes arabes non voyellés
	E. Laporte, S. Paumier — Graphes paramétrés et outils de lexicalisation	
	H. El Ayech, A. Mahfouf, A. Zribi — Reconnaissance de la métrique des poèmes arabes par les réseaux de neurones artificiels	
	F. Gotti, Ph. Langlais, Cl. Coulombe — Vers l'intégration du contexte dans une mémoire de traduction sous-phrastique : détection du domaine de traduction	
	F. Brunet-Manquat, G. Sérasset — Création d'une base terminologique juridique multilingue à l'aide de la plateforme générique Jibiki : le projet LexALP	
	Th. Roy, St. Ferrari, P. Beust — Etude de métaphores conceptuelles à l'aide de vues globales et temporelles sur un corpus	
	F.-R. Chaumartin — Construction automatique d'une interface syntaxe / sémantique utilisant des ressources de large couverture en langue anglaise — (Recital)	
	M. Filhol — Une approche géométrique pour la modélisation des lexiques en langues signées — (Recital)	
17h30	Assemblée de l'ATALA — Amphi MSI 00.28 A. Vilnat	

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

MERCREDI 12/4		
	Analyse quantitative de corpus Prés. J. Véronis — Amphi MSI 00.28	Applications I Prés. D. Maurel — Amphi MSI 00.20
9h00	N. Grabar, D. Tribout, G. Dal, B. Fradin, N. Hathout, St. Lignon, F. Namer, C. Plancq, Fr. Yvon, P. Zweigenbaum — Productivité quantitative des suffixations par -ité et -Able dans un corpus journalistique moderne	L. Sitbon, J. Grivolla, L. Gillard, P. Bellot — Vers une prédiction automatique de la difficulté d'une question en langue naturelle
9h30	A. Bertels, D. Speelman, D. Geeraerts — Analyse quantitative et statistique de la sémantique dans un corpus technique	N. Semmar, M. Laib, Ch. Fluhr — Using Stemming in Morphological Analyzer to Improve Arabic Information Retrieval
10h00	A. Tartier — Variation terminologique et analyse diachronique	O. Blanc, M. Constant, E. Laporte — Outilex, plate-forme logicielle de traitement de textes écrits
10h30	Pause	
	Lexiques sémantiques Prés. G. Sabah — Amphi MSI 00.28	Applications II Prés. B. Daille — Amphi MSI 00.20
11h00	M. Rossignol, P. Sébillot — Mise au jour semi-automatique de nuances sémantiques entre mots de sens proches	A. Alemu Argaw, L. Asker — Increased Retrieval Performance Using Word Sense Discrimination
11h30	M. Valette, A. Estacio-Moreno, E. Petitjean, E. Jacquet — Éléments pour la génération de classes sémantiques à partir de définitions lexicographiques. Pour une approche sémique du sens	J. Royauté, E. Godbert, M. Madhi Malik — Groupes Nominaux Prédicatifs : utilisation d'une grammaire de liens pour l'extraction d'Information
12h00	M. Apidianaki — Traitement de la polysémie lexicale dans un but de traduction	A. Farzindar, G. Lapalme — Résumés multidocuments orientés par une requête complexe
12h30	Repas	
	Analyse syntaxique Prés. E. Wehrli — Amphi MSI 00.28	Applications III Prés. D. Laurent — Amphi MSI 00.20
14h00	P. Bouillon, M. Rayner, B. Novellas, Y. Nakao, M. Santaholma, M. Santlander, N. Chatzichrisafis — Une grammaire multilingue partagée pour la traduction automatique de la parole	Ph. Langlais, F. Gotti, A. Patry — De la Chambre des communes à la chambre d'isolement: adaptabilité d'un système de traduction basé sur les segments de phrases
14h30	B. Sagot, É. Villemonte de la Clergerie — Trouver le coupable: fouille d'erreurs sur des sorties d'analyseurs syntaxiques	O. Collin, E. Pétrier — Acquisition de concepts bilingues à partir du Web
15h00	D. Maurel, J. Daciuk — Les transducteurs à sorties variables	A. Widlöcher — Analyse par contraintes de l'organisation du discours
15h30	R. Bove, Ch. Chardenon, J. Véronis — Prise en compte des disfluences dans un système d'analyse syntaxique automatique de l'oral	M. Santini — Identifying Genres of Web Pages
16h00	Pause	

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

MERCREDI 12/4	
16h00	Pause
16h30	Posters 3 — Salle MSI 02.18
	Démonstrations — Salle MSI 02.18
	J. García-Flores, E. Ivanova, J.-P. Desclés, B. Djioua — Annotation automatique de relations de contrôle dans des spécifications des besoins informatiques
	M. Génereux — Corpus de weblogs annotés pour leur humeur
	T. Wandmacher, J.-Y. Antoine — Adaptation de modèles de langage à l'utilisateur et au registre de langage : expérimentations dans le domaine de l'aide au handicap
	T. van de Cruys — An Overview of Noun Clustering in Dutch
	J.A. Leoni de León, A. Michou — Traitement des clitiques dans un environnement multilingue (<i>Poster</i>)
	F.-R. Chaumartin — Proxem Antelope : une chaîne de traitement TAL multi modules
	N. Loukil — Une proposition de représentation normalisée des lexiques HPSG — (Recital)
	J.M. Sastre Martínez — Computer Tools for the Management of Lexicon-Grammar Databases
	S. Mesfar — Analyse lexicale et morphologique de l'arabe standard utilisant la plateforme linguistique NooJ — (Recital)
	A. Zouaghi, M. Zrigui, M. Ben Ahmed — Calcul du sens des mots arabes ambigus — (Recital)
16h30	Démonstrations
	Prés. S. Paumier — Amphi MSI 00.28
16h30	D. Maurel — Prolexbase, dictionnaire relationnel multilingue de noms propres
17h00	J.A. Leoni de León, A. Michou — Traitement des clitiques dans un environnement multilingue (<i>Démonstration</i>)
17h30	C. Fairon — Un corpus de 30.000 sms et ses outils de consultation
20h00	Banquet — Faculty Club, Grand Béguinage

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

Tutoriel & Ateliers

JEUDI 13/4	
9h00-12h30	Tutoriel. Analogie en traitement automatique des langues - application à la traduction automatique Y. Lepage — Amphi MSI 00.08
9h00-16h00	Atelier 1 TAL et apprentissage des langues assisté par ordinateur : quelles perspectives d'intégration ? <i>G. Antoniadis, C. Fairon, S. Granger</i> — Amphi MSI 00.20
9h00	G. Antoniadis, C. Fairon, S. Granger, J. Medori, V. Zampa — Introduction à l'atelier : Quelles machines pour enseigner la langue ?
9h30	C. Tschichold — Intelligent CALL : The magnitude of the task
10h00	I. Aldabe, B. Arrieta, A. Diaz de Ilaraza, M. Maxitxalar, I. Niebla, M. Oronoz, L. Uria — The use of NLP tools for Basque in a multiple user CALL environment and its feedback
10h30	Pause
11h00	I. Audras, J.-G. Ganascia — Le TALN au service de la dialectique du français langue étrangère écrit
11h30	M. Hermet, S. Szpakowicz, L. Duquette — Automated Analysis of Students' Free-text Answers for Computer-Assisted Assessment
12h00	M. Zock — Capitalisation d'une ressource en or : le dictionnaire
12h30	Repas
14h00	P.-A. Buvet, F. Issac — TAEMA : Traitement Automatique de l'Ecriture de Mots Affectifs
14h30	Démonstrations
14h30	S. Verlinde — Alfalex ou le mariage entre la lexicographie et l'ALAO
	I. Audras — Medite, un logiciel de comparaison de versions
	M. Hermet — DidaLect: un outil adaptatif pour la lecture en autonomie
16h00	Pause

Traitement Automatique du Langage Naturel 2006
Leuven, 10-13 avril 2006

JEUDI 13/4	
	Atelier 2 — Amphi MSI 00.28 Les ressources écrites dans le TAL. L'apport de <i>Technolangue</i> et les enjeux industriels. <i>St. Chaudiron, Chr. Fluhr, Cl. de Loupy, D. Maurel</i>
9h00	D. Maurel, S. Chaudiron — Introduction à l'atelier : Les ressources dans le traitement de la langue écrite. L'apport de <i>Technolangue</i> et les enjeux industriels
9h15	J.-M. Pierrel, C. Potier et P. Bobot — TILT : Trésor Informatisé de la Langue Technique
9h40	B. New — Lexique3 : une nouvelle base de données lexicales
10h05	J. Coch et M.-H. Candito — Les outils d'extraction d'information développés par le projet WATSON et disponibles dans Lingway KM
10h30	Pause
11h00	F. Debili et Ch. Fluhr — Confection de ressources dictionnaires et textuelles multilingues
11h25	S. Brunessaux, B. Dahamna, P. Gallinari, G. Kassel, O. Mesnard, J.-P. Pécuchet et S. Szulman — RNTL <i>Technolangue</i> ATONANT. Aide à l'enrichissement semi-automatique d'ontologies
11h50	D. Maurel, M. Tran et N. Friburger — Projet <i>Technolangue NomsPropres</i> : constitution et exploitation d'un dictionnaire relationnel multilingue de noms propres
12h15	A. Mance — <i>Technolangue</i> - Projet Lexitec
12h40	Repas
14h00	C. Richard, R. Meyer et M. El-Bèze — Projet CARMEL : récits de voyages
14h25	L. Romary ou G. Sabah — Les centres de ressources numériques
14h50	Cl. de Loupy, Ch. Fluhr — Table ronde industrielle
16h20	Pause